

外国語情報コーナー

今月は「あげおワールドフェア2018プレイベント「ザ・テノール真実の物語」の上映」(28ページ参照)と「児童手当現況届の提出を」(8・9ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。

 [AGEO City official website](http://www.city.ageo.lg.jp/) http://www.city.ageo.lg.jp/

English

英語

Ageo World Fair 2018 Pre-Event

The AGA Theater will show "The Tenor ~ A True Story," a miraculous true story of a gifted singer who lost his voice due to cancer. When: September 23 (Sun) Morning performance starts at 10:30 a.m. Afternoon performance starts at 1:30 p.m. Where: Community Center. Cost: 500 yen for AGA members / 999 yen for non-AGA members. No application is needed. Please come to the site on the show day.

→ AGA Secretariat (City Hall Annex #3 1F, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. Monday・Thursday・Friday) Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (Jidou Teate), you are required to submit a report on your current status every year in June. The purpose of this report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for Jidou Teate. You may not be able to receive Jidou Teate from June onward if you do not submit this report. If you have not submitted it, please bring or send it by mail to Kodomoshien-ka (5F of City Hall) as soon as possible. If you have lost the report form, please come to Kodomoshien-ka or any branch office of City Hall. You may also download it from City's Website.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section) Tel 775-5120 / Fax 774-5342

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

EVENTO PRÉVIO DO AGEO WORLD FAIR 2018

Um filme verídico que mostra a história de um tenor genial que perdeu sua voz devido ao câncer "The Tenor - Lírico Spinto" será apresentado no AGA Cinema. Data: 23 de setembro (domingo), sessão matinal à partir de 10h30, sessão da tarde à partir de 13h30. Local: Community Center. Preço: 999 ienes ou 500 ienes para membros da AGA. Não é necessário inscrição prévia. Ir diretamente

ao local. → Secretaria da AGA (Prefeitura de Ageo, Anexo 3, térreo, segundas, quintas e sextas-feiras, 10h00~16h00) Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Subsídio Criança

O relatório de situação atual, deverá constar os dados na data de 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio. Caso o beneficiado não fizer a entrega de tal documento, os subsídios de junho em diante serão paralisados. Para aqueles que ainda não fizeram a atualização, enviar pelo correio ou levar diretamente para Kodomo shien ka (prefeitura de Ageo, 5º andar).

Se você perdeu o documento de atualização, adquirir novamente junto ao kodomo shien ka ou alguns dos postos regionais ou fazer download no home page da prefeitura.

→ Kodomo shien ka (Seção de Apoio a Criança)

Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Evento previo al Festival Ageo World Fair 2018

En AGA Cinema se pondrá la película "The tenor - Lírico spinto", un drama basado en una historia real de un tenor genial que perdió su voz a causa del cáncer. Fecha y hora: domingo, 23 de septiembre, sesión matinal desde las 10:30 y sesión de tarde desde las 13:30. Lugar: Community Center. Entrada: 500 yenes para socio de AGA, y 999 yenes para no socio de AGA. No se requiere la inscripción previa; diríjase directamente al local. → Secretaría de la AGA (Ayuntamiento de Ageo, Anexo 3, 1er piso. Se atiende lunes, jueves y viernes, de 10 a 16 horas) Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Asignación infantil

Si usted está recibiendo la asignación infantil "Jidou Teate", debe hacer el trámite de actualización cada año, en junio. La municipalidad envió la carta

"Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio. Si olvida presentarlo, será suspendido el pago de la asignación desde la asignación para mes de junio, por lo tanto los que no lo han presentado todavía, haga el trámite lo antes posible llevándolo al departamento Kodomoshienka (5º piso de la municipalidad) o por correo. En caso de que haya perdido esta hoja, podrán pedirla a Kodomo-shienka u oficinas municipales, y también podrán ser descargada del sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza) Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

2018上尾世界交流大会事前活动

观赏依据一位患癌丧失声带的天才歌唱家的奇迹实录所制作的电影「ザ・テノール 真実の物語 (男高音 真实的故事)」。这项活动由上尾市国际交流会 (AGA) 主办。日期: 9月23日 (星期日) 上午10点30分~ 地点: コミュニティセンター 费用: 会员500日元, 一般999日元。无需报名, 直接到会场即可。

→ AGA事務局 (市役所第三別館1楼, 每星期一・四・五 上午10点~下午4点) Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

儿童津贴

领取儿童津贴的人, 在每年6月必要提出现状调查表。根据6月1日当时的家庭状况做确认后, 才判断能否继续领取儿童津贴。如未提出现状调查表, 将会被停止6月以后的津贴。还没有提出的人, 请立即邮寄或直接交给儿童支援课 (市役所5楼)。如果丢失现状调查表的话, 请在联系儿童支援课, 支所出张所。从市主页转送印刷也可以利用。

→ 儿童支援课 (子ども支援課) Tel 775-5120 / Fax 774-5342

详细情况请在以下机关询问

市民协力推进课 电话775-4597 (英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点 (汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News) 是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)